

*Угода про співпрацю між:*

**Варшавським університетом** у Варшаві, вул. Краківське Передмістя 26/28, 00-927  
Варшава,  
в особі ректора Варшавського університету проф. д-ра габ. Алойзія Новака

і  
**Вроцлавським університетом** у Вроцлаві, Університетська площа, 1, 50-137 Вроцлав,  
в особі ректора Вроцлавського університету проф. д-ра габ. Пшемислава Вішевського

і  
**Львівським національним університетом ім. Івана Франка** в особі ректора ЛНУ проф.  
д-ра габ. Володимира Петровича Мельника.

Відповідно до цієї угоди, укладеної .....<sup>§1</sup> 15.06 ..... 2021 р., сторони висловлюють бажання тісно співпрацювати в галузі науки та дидактики та домовляються про наступний обсяг спільної діяльності:

**1. Спільна робота над:**

- реалізацією дослідницького проекту під назвою «Мова в суспільстві: семантика, синтактика, прагматика», метою якого буде вивчення багатогранності образу мови в соціальному контексті та пошук нових методів та лінгвістичних інтерпретацій, що показують взаємозв'язок мови та суспільства. Мови, що підлягають аналізу: українська та польська, а також інші слов'янські мови, германські та романські мови, японська;
- реалізацією інших науково-педагогічних проектів у галузі українознавства;
- поширенням знань з галузі українського й польського мовознавства та літературознавства.

**2. Популяризація досліджень, проведених у Польщі та за її межами:**

- а) популяризація результатів досліджень шляхом підготовки та публікації монографічних видань, у тому числі, наступних томів колективної монографії під назвою "Мова в суспільстві: семантика, синтактика, прагматика / Language in Society: Semantics, Syntax, Pragmatics";
- б) популяризація тематики проекту та знань з галузі українського й польського мовознавства та літературознавства серед студентів, аспірантів, випускників та викладачів університету шляхом:
  - організації Міжнародних наукових інтернет-конференцій «Мова, культура та суспільство» та ін.;
  - організації Міжуніверситетських мовознавчих семінарів під назвою «Українська мова – вчора і сьогодні» та ін., а також організації Міжуніверситетських літературознавчих семінарів;
- в) реалізація спільних медійних та соціальних ініціатив.

§2

1. У рамках реалізації цієї угоди сторони залишаються окремими адміністраторами оброблюваних персональних даних.
2. Інформаційне застереження щодо обробки персональних даних є додатком до угоди.
3. У питаннях, не передбачених угодою, застосовуються положення Цивільного кодексу Польщі та Закону від 4 лютого 1994 року про авторське право та суміжні права (тобто, Dz.U.2019, пункт 1231, зі змінами).
4. Будь-які суперечки, що виникають на підставі укладеної угоди, вирішуються судом, який має юрисдикцію за місцезнаходженням Варшавського університету.
5. Угода, складена польською мовою, може мати іншомовну версію або версії. Якщо сторони не домовились про інше, польськомовна версія є основою для тлумачення положень Угоди.
6. Ця Угода не передбачає жодних фінансових зобов'язань для жодної зі сторін.

§3

1. Угода укладена на невизначений термін.
2. Особами, відповідальними за виконання угоди, є:
  - від імені Варшавського університету: проф. д-р габ. Ірена Митник та канд. філол. наук Пауліна Олеховська, магістр Оксана Борис (члени колективу);
  - від імені Вроцлавського університету: д-р габ. Пжемислав Юзвікевич, проф. ВрУ та канд. філол. наук Ольга Барабаш-Ревак, канд. філол. наук Юлія Рисіч-Шафранец, канд. філол. наук Анна Урсуленко (члени колективу);
  - від імені Львівського національного університету імені Івана Франка: проф. д-р габ. Галина Мацюк та канд. філол. наук Мар'яна Челецька, канд. філол. наук Оксана Бутковська (члени колективу).
3. Поправки до угоди повинні бути зроблені в письмовій формі, в іншому випадку вважатимуться недійсними.
4. Угоду складено в трьох примірниках, по одному для кожної сторони.

Підписи сторін

Tłumaczenie  
prof. dr hab. Irena Mitynik  
Katedra Ukrainistyki  
Uniwersytet Warszawski



Переклад  
проф. д-р габ. Ірена Митник  
кафедра україністики  
Варшавський університет

РЕКТОР  
UNIwersytetu warszawskiego  
prof. dr hab. Alojzy Z. Nowak

РЕКТОР  
prof. dr hab. Pizemyslaw Wiszeński